

457(b) Alusión a *Mateo*, 14. 28-32.

458(d) **posada**: morada, alojamiento — cpse. 248a y 288d.

459(a) **empezamiento**: comienzo. (b) En este verso hay, probablemente, una alusión al pasaje evangélico en que Jesús calma la tempestad: «in-crepó a los vientos y al mar, y sobrevino una gran calma» (*Mateo*, 8. 26). (c) **conviento**: grupo de personas — cpse. 138c. (d) **de un talento**: de una sola voluntad — cpse. *de buen talento*, 299b.

460(d) el “**Te Deum laudamus**”: el cántico que usa la iglesia para dar gracias a Dios por algún beneficio — se atribuye hoy a Nicetas de Remesiana, que vivió en el siglo v (*Devoto*). Un final solemne para un milagro con poca acción y mucha prédica (*Rozas*).

461(b) **reglar**: regular, perteneciente a la regla de una orden monástica.

(c) **espantar**: asustar, amedrentar — cpse. 95d y 280b. (d) **vedar**: impedir, evitar — cpse. 225c, 232b, 283b, etc.

462(a) **De que**: desde que. (c) **fornicio**: fornicación — como 192b.

(d) **en cabo**: al final — cpse. 1d.

463(c) **embebdóse**: se emborrachó; **issió de su cordura**: salió de su estado de cordura, quedaron trastornados sus sentidos y potencias.

(d) **viésporas**: visperas, hora del oficio divino que antiguamente se recitaba al ponerse el sol — la variante *vispera*, con reducción del diptongo, no tiene confirmación en ninguna de las obras de Berceo.

457 Señor, la tu potentia, grand e maravillosa,
éssa salvó a Peidro enna mar periglosa;
Señor, que encarnesti enna Virgo Gloriosa,
en Ti sólo fiamos ca non en otra cosa.

458 Señor, bendicta sea la tu virtut sagrada,
bendicta la tu Madre, Reína coronada;
Tú seas benedicto, Ella sea laudada,
Señor, ovist en Ella benedicta posada.

459 Señor, que sin fin eres e sin empezamiento,
en cuya mano yazen los mares e el viento,
deña tu bendición dar en esti conviento,
que laudarte podamos todos de un talento.

460 Varones e mugieres, cuantos aquí estamos,
todos en Ti creemos e a Ti adoramos;
a Ti e a tu Madre todos glorificamos,
cantemos en tu nomne el “Te Deum laudamus”

20. EL MONJE BORRACHO

461 De un otro miraclo vos querría contar
que cuntió en un monge de ábito reglar;
quísolo el diáblo durament espantar,
mas la Madre gloriosa sópogelo vedar.

462 De que fo enna orden, bien de que fo novicio,
amó a la Gloriosa siempre facer servicio;
guardóse de follía, de fablar en fornicio,
pero ovo en cabo de caer en un vicio.

463 Entró enna bodega un día por ventura,
bebió mucho del vino, esto fo sin mesura;
embebdóse el loco, issió de su cordura,
yogo hasta las viésporas sobre la tierra dura.

464(a) **enflaquido**: enflaquecido, debilitado, reducido en su intensidad luminosa. (b) **recordó**: despertó, volvió en sí, recobró la razón — cfr. 463c: *issió de su cordura*; **estordido**: aturdido — cpse. 178b y 364d; cfr., además, *descordado*, 210c. (c) **contra**: hacia — cpse. 435a; **claustra**: monasterio — cpse. *claustrero*, 353b; **hascas**: casi.

465(a) **Pero que**: aunque — como 10a, 72a, 101c, etc. (c) **zancajada**: zancadilla, trampa; **zancajada poner**: fig. “usar de astucia para engañar a alguno”. (d) **rehezmiente**: fácilmente.

466(a) **escalentado**: enfurecido, enardecido. (b) **cejo**: mirada; **demudando**: desfigurando, retorciendo, frunciendo — cpse. 293c. (c) **cornadura**: cornamenta.

467(b) **corada**: entrañas — cpse. *assadurar*, 417c; **por media la corada**: por medio de las entrañas. (c) **priso... muy mala espantada**: se asustó mucho — cpse. 290d y 291d.

468(a) **ábito onrado**: ropaje singular, de gran valor — cfr. 469a. (b) **omne vivo**: en construcción negativa, “persona alguna”, “nadie” — cpse. *omne carnal*, 610a; **apreciado**: valorado, tasado. (c) **en medio a**: entre; **Pecado**: fig. y fam. “diablo”; en bastantes ocasiones Berceo llama así al demonio. (d) **superbio**: furioso, violento — cpse. 422d y *escalentado*, 466a.

469(a) **falda**: en este contexto, “parte del *manto* que cae suelta sin ceñirse al cuerpo” (cfr. *almexía*, 448b). (c) **fusso**: huyó, escapó; **desterrósse**: con el incremento pronominal, “desapareció”; **planto**: llanto, gemido — cpse. *plangores*, 247c. (d) **Padre Sancto**: Dios — no “Sumo Pontífice” (cpse. *Padre de los penitenciales*, 167b).

470(a) **a pocas de passadas**: a unos pocos pasos. (c) **figuras**: formas corporales, aspecto, apariencia — cpse. 361d y 466a; **pesadas**: horribles, atroces. (d) **can**: perro — cpse. 362a; **firiendo colmelladas**: que da colmillazos, que da dentelladas.

471(a) **regañados**: expuestos en señal de ira, con el acompañamiento de un cierto gáñido. (b) **cejo**: cfr. 466b; **turbio**: alterado, perturbado — cpse. *demudando*, 466b; **remellados**: desmesuradamente abiertos, desorbitados — TD y Narbona: “inyectados en sangre”, “sanguinarios”. (c) **ferlo... pieças**: hacerlo pedazos, despedazarlo. (d) **Mesiello**: miserable, infeliz.

464 Bien a ora de viésperas, el sol bien enflaquido, recordó malamentre, andava estordido; issió contra la claustra hascas sin nul sentido, entendiéngelo todos que bien avié beviedo.

465 Pero que en sus pïedes non se podié tener, iva a la egleſia como solié facer; quísoli el dïablo zancajada poner, ca bien se lo cuidava rehezmiente vencer.

466 En figura de toro que es escalentado, cavando con los pïedes, el cejo demudando, con fiera cornadura, sañoso e irado, paróseli delante el traïdor provado.

467 Faciéli gestos malos la cosa dïablada, que li metrié los cuernos por media la corada; priso el omne bueno muy mala espantada, mas valió'l la Gloriosa, Reina coronada.

468 Vino Sancta María con ábito onrado, tal que de omne vivo non serié apreciado; metióselis en medio a él e al Pecado, el toro tan superbio fue luego amansado.

469 Menazóli la dueña con la falda del manto, esto fo pora elli un mucho mal quebranto; fusso e desterrósse faziendo muy grand planto, fincó en paz el monge ¡gracias al Padre Sancto!

470 Luego a poco rato, a pocas de passadas, ante que empezasse a sobir ennas gradas, cometiólo de cabo con figuras pesadas, en manera de can firiendo colmelladas.

471 Vinié de mala guisa, los dientes regañados, el cejo mucho turbio, los ojos remellados, por ferlo todo pieças, espaldas e costados, «Mesiello —dizié elli—, graves son mis pecados».

472(a) **se cuidó**: pensó, temió; **despedaçado**: cfr. *fer... peças*, 471c. (b) **cueta**: cueta, angustia, desesperación — cpse. 12c; **desarrado**: desolado, desamparado — cpse. 95a, 226a, 334b, etc. y *desarro*, 438b. (c) **es**: ese; **adonado**: colmado de dones y virtudes naturales, agraciado, perfecto — cpse. 280a y *donosa*, 25a y 131c. (d) **segudado**: ahuyentado — cfr. 469c: *fuso* (el toro) e *desterrósse*; cpse. 280b y 382a.

473(a) **Entrante de**: al entrar en, cuando entraba en; **somera**: más alta, última. (c) **dubdada**: temible, temida, espantosa — cpse. *dubdamos*, 70d. (d) **asmada**: imaginada, sospechada — cpse. 286d y 316d.

474(b) **encontrado**: encuentro — cpse. 186c. (d) **entre su voluntad**: dentro de su ánimo; **Pecado**: cfr. 468c.

475(c) **afruento**: apuro, peligro. (d) **non pares mientes**: no te fijes, no pienses, olvídate — cpse. *metiéremos mientes*, 41a, y *tenién... mientes*, 88b.

476(a) **Abés**: apenas — cpse. 186b y 211b; **complir**: acabar. (c) **ferir**: golpear.

477(c) **lo compraredes**: lo pagaréis, lo pagaréis caro; **d'aquend**: de aquí.

478(a) **palancadas**: bastonazos, garrotazos — propiamente “golpes dados con palanca o palo grande”. (b) **granadas**: grandes — cpse. 100a, 226b, 316c, etc. Sentido del verso: “era muy difícil distinguir los garrotazos pequeños de los grandes”, “todos los bastonazos eran extremadamente fuertes”. (c) **lazrava**: padecía, sufría — cpse. 390a; **dinaradas**: cantidades grandes de dinero; a **grandes dinaradas**: fig. “intensamente”, “mucho”. (d) **cuestas**: costillas, espaldas — cpse. 342d y 400d; **sovadas**: golpeadas, aporreadas.

479(c) **prendo**: cojo, sorprendo. (d) **prendes**: recibes, cobras — cpse. *prendo prendis*, 238d.

472 Vien se cuidó el monge seer despedaçado, sedí en fiera cueta, era mal desarrado; mas valiól la Gloriosa, es cuerpo adonado, como fizo el toro fo el can segudado.

473 Entrante de la glesia, enna somera grada, cometiól de cabo la tercera vegada en forma de león, una bestia dubdada, que trayé tal fereza que non seríe asmada.

474 Allí cuidó el monge que era devorado, ca vidié por verdat un fiero encontrado, peor lí era esto que todo lo passado, entre su voluntat maldizié al Pecado.

475 Dicié: «¡Valme, Gloriosa, Madre Sancta María, válame la tu gracia oí en esti día, ca só en grand afruento, en mayor non podríal ¡Madre, non pares mientes a la mi grand follíal!»

476 Abés podió el monge la palavra complir, veno Sancta María como solíe venir, con un palo en mano pora'l león ferir; metióselis en medio, empeçó a dezir:

477 «Don falso alevoso, non vós escarmentades, mas yo vos daré oy lo que vós demandades; ante lo compraredes que d'aquend vos vayades; con quién volvistes guerra quiero que lo sepades.

478 Empezóli a dar de grandes palancadas, non podién las menudas escuchar las granadas; lazrava el león a buenas dinaradas, non obo en sus días las cuestas tan sovadas.

479 Dicié'l la buena dueña: «Don falso traïdor, que siempre en mal andas, eres de mal señor; si más aquí te prendo en esti derredor, de lo que oí prendes aún predrás peor.»

480(a) **Desfizo la figura:** como en 469c, “desapareció”, “se desvaneció de la vista”. (b) **escarnir:** escarnecer, atormentar — cpse. 204b y 255c. (c) **guarir:** sanar, curar — cpse. 125 b.

481(b) **carga:** peso, gravamen, secuelas; **folgado:** descansado, aliviado, repuesto. (c) **que vino e que miedo:** ya que vino y miedo; **sovado:** vaporeado, maltratado, torturado — cfr. 478d. (d) **usado:** acostumbrado, habitual.

482 En esta estrofa es realmente encantadora la cortesía y delicadeza a lo divino de la Virgen para con su siervo. Mitad enfermera, mitad dama (Rozas). (c) **sobrelecho:** sobrecama, colcha. (d) **so:** debajo de; **cabezal:** almohada.

483(a) **Demás:** además, después — cpse. 204d. (c) **fuelga:** descansa, mejórate, reponte — cpse. 481b; **lazrado:** maltratado, doliente — cpse. 478c.

484(a) **afirmes:** firmemente, con encarecimiento. (b) **cras mañana:** mañana por la mañana; **fulán:** expresión que Berceo aplica a aquella persona de la que no quiere —o no le es posible— dar el nombre (así en 534b; cpse., sin embargo, 170d). (d) **dart ha:** te dará; **castigo:** enseñanza, penitencia, consejo — cfr. 492b y cpse. 191d y 451c.

485(a) **ir mi vía:** seguir mi camino — cpse. *ir su carrera*, 442a. (b) **delicio:** delicia, deleite; **usado:** acostumbrado, habitual — como 481d.

486(a) **fe que devezes:** cfr. 294a.

487(b) **vero:** verdadero — cpse. 309c.

480 Desfizo la figura, empezó a foír,
nunca más fo osado al monge escarnir;
ante passó grand tiempo que pudiesse guarir,
plógoli al diablo cuando lo mandó ir.

481 El monge que por todo esto avié pasado
de la carga del vino non era bien folgado,
que vino e que miedo aviénlo tan sovado
que tornar non podió a su lecho usado.

482 La Reína preciosa e de precioso fecho
prísolo por la mano, levólo pora'l lecho,
cubriólo con la manta e con el sobrelecho,
púso'l so la cabeza el cabezal derecho.

483 Demás, cuando lo ovo en su lecho echado,
sanctiguó'l con su diestra e fo bien sanctiguado,
«Amigo —díso'l— fuelga ca eres muy lazrado,
con un poco que duermas luego serás folgado.

484 Pero esto te mando, afirmes te lo digo,
cras mañana demanda a fulán mi amigo;
confiessate con elli e serás bien comigo,
ca es mucho buen omne e dart ha buen castigo.

485 Quiero yo ir mi vía, salvar algún cuitado,
esso es mi delicio, mi oficio usado;
tú finca benedicto, a Dios acomendado,
mas non se te oblide lo que te he mandado.»

486 Díxo'l el omne bueno: «Dueña, fe que devezes,
vós que en mí fiziestes tan granadas mercedes,
quiere saber quí sodes o qué nomne avezes,
ca yo gano en ello, vós nada non perdedes.»

487 Disso la buena dueña: «Seas bien sabidor:
yo só la que parí al vero Salvador,
que por salvar el mundo sufrió muert e dolor,
al que facen los ángeles servicio e onor.»

488(c) **déssateme...** tañer: déjame que te toque.
489(a) **Contendí:** insistía, persistía — cpse. 42a y 133c. (b) **inojos:** rodillas — cpse. 77b. (d) **tollióseli de ojos:** desapareció de su vista — como 64b.

490(a) Sentido del verso: “no podía ver por dónde iba Ella”. (b) **lumnes:** lumbres, luces, lumbreras — cpse. *lumnera*, 290c; **redor:** alrededor de — cpse. 319c.

491(b) **mandara:** había mandado. (c) **umildosa:** humilde. (d) **celó:** ocultó; **pasara:** había pasado, había ocurrido.

492(a) **maestro:** clérigo confesor — cfr. 2a. (b) **consejo:** cfr. *castigo*, 484d.

493(a) **desende:** después, a partir de entonces — cpse. 94d, 192c y 193c. (c) **fizo'l siempre onor:** según Montoya, esta fórmula se refiere a la “honra-homenaje” personal que se le debía hacer a Dios, al rey y a los señores. La estrofa termina con una exclamación. Para el cristiano, según la doctrina de San Pablo (2 *Te*, 2.16), la mayor felicidad era sentirse amado de Dios; también para el amante cortés la suprema dicha era sentirse aceptado de su dama.

494(a) **nomnar:** nombrar, decir su nombre — cfr. la nota a *fulán*, 484b. (b) **maestrar:** confesar — cpse. 399a y 401a; cfr., además, *maestro*, 492a. (d) **dessar's ié:** se dejaría.

495(a) **coronados:** clérigos — como 24b. (b) **canonges:** canónigos — cpse. 67a y 330c; **escapulados:** los que visten *escapulario* (cfr. 200d), monjes.

488 Disso el omne bono: «Esto es de creer: de Ti podrí, Señora, esta cosa nacer; déssateme, Señora, los tus pies tañer, nuncua en esti sieglo veré tan grand plazer.»

489 Contendí el bon omne, queriése levantar por fincar los inojos, los pies li besar; mas la Virgo gloriosa no'l quiso esperar, tollióseli de ojos, ovo él grand pesar.

490 No la podí a Ella por dó iva veer, mas vedí grandes lumnes redor Ella arder; no la podí por nada de los ojos toller, facié muy grand derecho ca fizo'l grand plazer.

491 Otro día mañana, venida la luz clara, buscó al omne bono que Ella li mandara; fizó su confesión con umildosa cara, no li celó un punto de cuanto que pasara.

492 El maestro al monge, fecha la confesión, dioli consejo bueno, dioli absolución; metió Sancta María en él tal bendición que valió más por elli essa congregación.

493 Si ante fora bono, fo desende mejor; a la sancta Reína, Madre del Criador, amóla siempre mucho, fizo'l siempre onor; feliz fo el que Ella cogió en su amor.

494 El otro omne bono, no'l sabría nomnar, al que Sancta María lo mandó maestrar, cogió amor tan firme de tanto la amar que dessar's ié por Ella la cabeza cortar.

495 Todas las otras gentes, legos e coronados, clérigos e canonges, e los escapulados, fueron de la Gloriosa todos enamorados, que save acorrer tan bien a los cuitados.

496(a) **laudavan:** alababan. (c) **retrayén:** contaban, referían — cpse. 328c y 446c.

498(a) **quequiere que:** cualquier cosa que.

499(c) **liviandades:** incontinencias, lascivias.

500(a) **de prestar:** de provecho, excelente — cpse. 389d; **compaña de prestar:** compaña excelente, excelentes compañeros. (b) **de que:** ya que, puesto que — cpse. 462a; **est logar:** alude al monasterio de San Millán donde se congregaban los peregrinos a los que Berceo parece dirigirse.

501(c) **jurar:** como 431c. (d) **tastar:** tocar gustando, gustar, probar — cpse. 121d.

502(a) **derechos:** apacibles, moderados — como 503c (cpse. 284b); **corrié:** era corriente, era habitual — cpse. 336a. (c) a **buenas:** hermanablemente, en armonía; **vegedat:** vejez. (d) **trasnietos:** tataranietos; **séptima edat:** séptima y última etapa del ciclo vital del hombre, vejez — generalmente, las edades del hombre se calculaban como siete períodos de diez años: niñez, 1-10; adolescencia, 10-20; juventud, 20-30; virilidad, 30-40; madurez, 40-50; vejez, 50-60; decrepitud, 60-la muerte. Ello deriva, por una parte, del salmo 90.10 (*Dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni. Si autem in potentatibus octuaginta anni: et amplius eorum, labor et dolor...*) “Los años de nuestra vida son setenta años, u ochenta, si hay vigor. Mas son la mayor parte trabajo y vanidad...” y, por otra, de la tradición del siete (días del Génesis, planetas, sabios, artes, etc.), que origina esta división (Dutton).

496 Todos la bendicién e todos la laudavan, las manos e los ojos a Ella los alçavan, retrayén los sos fechos, las sos laudes cantavan, los días e las noches en esso los passavan.

497 Señores e amigos, muévanos esta cosa, amemos e laudemos todos a la Gloriosa; non echaremos mano en cosa tan preciosa, que tan bien nos acorra en ora periglosa.

498 Si nós bien la sirviéremos, quequiere que'l pidamos todo lo ganaremos, bien seguros seamos; aquí lo entendremos, bien ante que muramos, lo que allí metiéremos que bien lo empleamos.

499 Ella nos dé su gracia e su bendición, guárdenos de pecado e de tribulación, de nuestras liviandades gánenos remisión, que non vayan las almas nuestras en perdición

21. LA ABADESA PREÑADA

500 Señores e amigos, compaña de prestar, de que Dios se vos quiso traer a est logar, aún si me quissiéssedes un poco esperar, en un otro miraclo vos querría hablar.

501 De un otro miraclo vos querría contar que fizo la Gloriosa, estrella de la mar; si oírme quisiéredes, bien podedes jurar que de mejor bocado non podriedes tastar.

502 Ennos tiempos derechos que corrié la verdat, que non dicién por nada los omnes falsedat, estonz vivién a buenas, vinién a vegedat, vedién a sus trasnietos en séptima edat.